

# Evaluation systems of home languages competences

## Dispositifs d'évaluation des compétences en langues familiales



Freie und Hansestadt Hamburg  
Behörde für Schule und Berufsbildung



# Agenda

1. Teaching home languages: contextual dimension

1. Enseignement des langues familiales : dimension contextuelle

2. Home languages in the overall concept of language education

2. Les langues familiales dans le concept global de l'enseignement des langues

3. The assessment test in the home languages

3. Tests d'évaluation linguistique des langues familiales



## 1. Teaching home languages: contextual dimension

### 1. Enseignement des langues familiales : dimension contextuelle

- 1990s: EU's preservation of multilingualism in a programmatic guideline of language policy; EU anchored it in the Treaties of Maastricht and Amsterdam
- KMK (the Conference of Culture Ministers) Recommendation on intercultural education and upbringing in schools
  - ❖ Upgrading of mother tongue teaching
  - ❖ Examination of its contents and its language-didactic conception
- Années 1990 : L'UE a fait du plurilinguisme une ligne directrice programmatique de la politique linguistique et l'a ancré dans les traités de Maastricht et d'Amsterdam
- KMK – (la Conférence des ministres de la Culture) : Recommandation sur l'éducation et l'enseignement interculturels à l'école
  - ❖ Amélioration de l'enseignement de la langue maternelle (L1)
  - ❖ Examen des contenus et de la conception linguistico-didactique de la L1



Since then: increasingly multicultural student body in Hamburg

Statistic 2020/2021: 50.3% pupils with a migration background at general schools

2014-2017: Increased immigration of numerous refugees to Hamburg

Demands for better recognition of the languages of origin as 2nd or 3rd foreign languages to facilitate school integration

Depuis lors : publics scolaires de plus en plus multiculturels à Hamburg

Statistique 2020/2021 : 50,3 % d'élèves issus de l'immigration dans les écoles générales

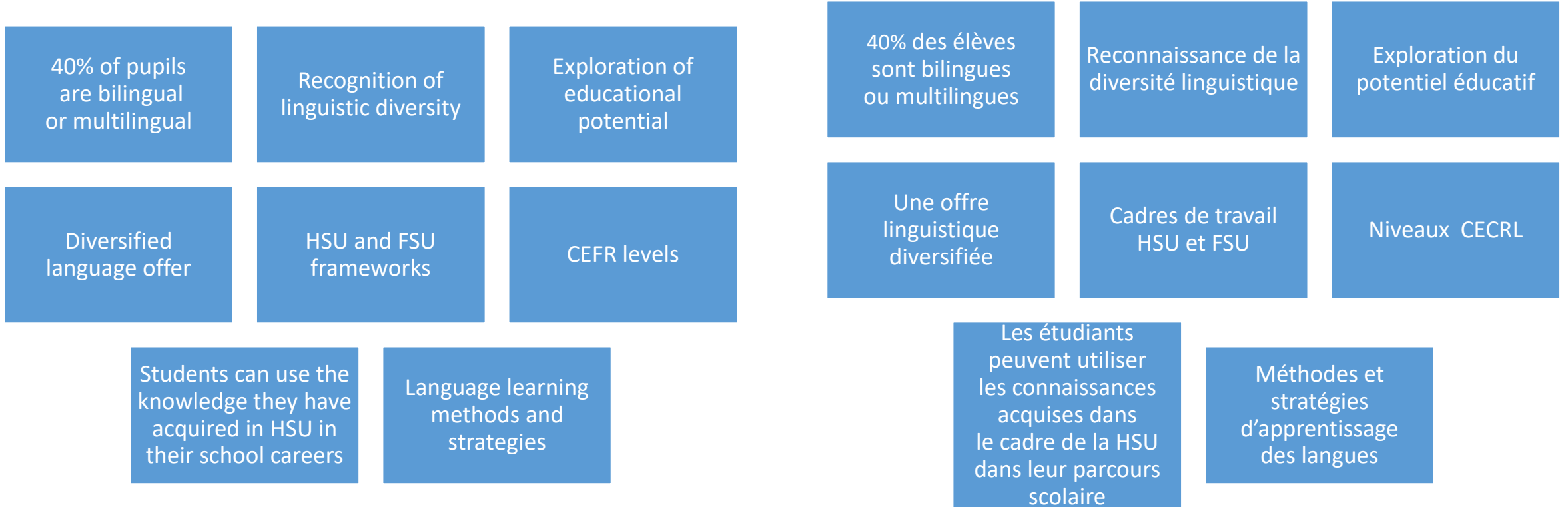
2014-2017 : augmentation de l'immigration de nombreux réfugiés à Hamburg

Revendications pour une meilleure reconnaissance des langues familiales comme 2ème ou 3ème langue étrangère pour faciliter l'intégration scolaire



## 2. Home languages in the overall concept of language education

### 2. Les langues familiales dans le concept global de l'enseignement des langues



### 3. The assessment test in the home languages

### 3. Tests d'évaluation linguistique des langues familiales

The A.T. in the home language replaces the central final examination for the ESA (First School Certificate) or MSA (Intermediate School Certificate) in English, or the examination 10 at the secondary school in another language.

Admitted are pupils:

- whose first language is not German,
- who have entered a school in Germany for the first time in the course of lower secondary school
- who have taken part in English lessons for less than three full school years

Le test dans la langue d'origine remplace l'examen final central de l'ESA (Certificat niveau élémentaire) ou du MSA (Certificat niveau intermédiaire) en anglais, ou l'examen oral 10 au *Gymnasien* (établissement secondaire) dans une autre langue.

Les étudiants sont admis à l'examen

- dont la première langue n'est pas l'allemand,
- qui sont entrés pour la première fois dans une école en Allemagne au cours de l'école secondaire inférieure
- qui ont participé à des cours d'anglais pendant moins de trois années scolaires



**School-leaving  
Certificate  
Certificat de fin d'études**

**Level  
Niveau**

ESA

Erster Schulabschluss (Kl. 9)

A2

First school degree

Premier certificat de fin d'études (élémentaire)

MSA

Mittlerer Schulabschluss (Kl. 10)

B1

Intermediate school degree

Certificat de fin d'études intermédiaires

GY

Überprüfung der weiteren Sprache am Gymnasium (Kl. 10)

B1+

Equivalence of another foreign language in secondary education

Équivalence d'une autre langue étrangère dans l'enseignement secondaire



## Written examinations

- School Authority of Hamburg prepares every year a Master's thesis in German (central assignment)
  - Translations into the home languages
  - Proofreading of the translation

## Task parts

- Task 1 and 2: Reading comprehension
- Task 3: Mediation
- Task 4: Text production

## Examens écrits

- L'administration scolaire de Hambourg prépare chaque année un mémoire de maîtrise en allemand (affectation centrale)
  - Traductions dans les langues familiales
  - Relecture, révision de la traduction

## Parties des tâches

- Tâche 1 et 2 : Compréhension écrite
- Tâche 3 : Médiation
- Tâche 4 : Production de textes





## Oral exam

### I Preparation

Examiners create examination tasks:

ESA - picture linked with task (3 questions).

MSA / GY 19 - short text with task (3 questions)

### II Procedure:

Part 1: Establishing contact (3 min.)

Part 2: Answering the tasks (5 min.)

Part 3: Examination interview (7 min.)

### III Evaluation:

Fill out examination protocol and enter grades

## Examen oral

### I Préparation

Les examinateurs élaborent les tâches de l'examen :

ESA - image liée à la tâche (3 questions).

MSA / GY 19- texte court associé à la tâche (3 questions).

### II Procédure :

Partie 1 : Établir le contact (3 min.)

Partie 2 : Réaliser les tâches (5 min.)

Partie 3 : Entretien d'examen (7 min.)

### III Évaluation :

Remplir le protocole d'examen et saisir la note



Thank you for the attention  
Merci de votre attention!

